

Les Exercices du Cours de Chinois 2010-2011
Termes et Expressions Fréquemment Utilisés

请用中文回答问题 <i>Qǐng yòng zhōngwén huídá wèntí</i> Répondez aux questions en utilisant le Chinois	由汉语译成法语 <i>Yóu Hànyǔ yì chéng Fǎyǔ</i> Traduire du Chinois en Français (~Version)	由法语译成汉语 <i>Yóu Fǎyǔ yì chéng Hànyǔ</i> Traduire du Français en Chinois (~Thème)
	将外文译成本国文的练习 <i>Jiāng wàiwén yì chéng běnguó wén de liànxí</i> Version, Exercice de Version	将本国文译成外文的练习 <i>Jiāng běnguó wén yì chéng wàiwén de liànxí</i> Thème, Exercice de Thème
<量> 量词 <i><liàng> liàngcí</i> classificateur, spécifique	将汉语译成法语的练习 <i>Jiāng Hànyǔ yì chéng Fǎyǔ de liànxí</i> Version, Exercice de Version (de Chinois en Français)	将法语译成汉语的练习 <i>Jiāng Fǎyǔ yì chéng Hànyǔ de liànxí</i> Thème, Exercice de Thème (de Français en Chinois)
词汇表 <i>Cíhuì biǎo</i> Liste de vocabulaire	问题 <i>wèntí</i> question, problème, ennui, difficulté	练习 <i>liànxí</i> exercice
由 <i>yóu</i> par, de	译 <i>yì</i> traduire, interpréter	成 <i>chéng</i> devenir
文 <i>wén</i> langue, culture, écriture, caractère	外文 <i>wàiwén</i> langue étrangère	课文 <i>Kèwén</i> Texte
本国 <i>běnguó</i> son propre pays, ce pays	把 <i>bǎ</i> préposition d'antéposition du COD (avant le verbe) (utilisée en langue parlée)	将 <i>jiāng</i> préposition d'antéposition du COD (avant le verbe) (équivalente à <i>bǎ</i> mais utilisée en langue écrite)

练习一 Liànxí yī – Exercice 1 (14/10/2010)

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

孔子 Kǒngzǐ Confucius	自己 zìjǐ soi-même, unique	女儿 nǚ'ér fille	自己的女儿 zìjǐ de nǚ'ér fille unique	嫁 jià marier (une femme)
给 gěi à, donner, accorder, offrir	叫 jiào crier, appeler, nommer	公冶长 Gōngyě Cháng disciple de Confucius	消息 xiāoxī nouvelle, information	传 chuán communiquer, répandre
开 kāi ouvrir, commencer, démarrer	以后 yǐhòu après, ensuite, plus tard	大家都 dàjiā dōu tout le monde	觉得 juéde trouver que, penser que	<量> 些 <liàng> xiē des, un peu
有些 yǒuxiē quelques, certains, un peu	吃惊 chījīng s'étonner, être surpris	大家 dàjiā tous, grand maître	印象 yìnxiàng impression, effet	位 wèi place, position
来自 láizì venir de, émaner de	齐国 Qíguó État de Qi	上学 shàngxué faire des études	以前 yǐqián avant, auparavant	就 jiù déjà, aussitôt, à peine
过 guo suffixe verbal du vécu	牢 láo prison	圣人 shèngrén sage, saint	能 néng pouvoir	犯人 fànrén délinquant, coupable, criminel
呢 ne part. interrogative/affirmative	不久 bùjiǔ bientôt, peu après	这些 zhèxiē ces, ceux-ci, celles-ci	话 huà parole, langage, dire, parler	传 chuán passer, transmettre
耳朵 ěrduo oreille	却 què or, mais, cependant	微笑 wēixiào sourire	着 zhe suffixe verbal de l'aspect duratif	说 shuō parler, dire, expliquer
品 pǐn produit, qualité, caractère	人品 rénpǐn conduite morale	学问 xuéwen savoir, connaissances	清楚 qīngchu clair, net, comprendre, saisir	我不清楚 wǒ bù qīngchu je ne sais pas

被	抓	进	监狱	冤屈
bèi	zhuā	jìn	jiānyù	yuānqū
par (exprime le passif)	attraper, saisir, arrêter	entrer, progresser, présenter	prison	injustice, iniquité

— Lisez le texte

孔子把自己的小女儿嫁给一个叫公冶长的学生。

Kǒngzǐ bǎ zìjǐ de xiǎo nǚ'ér jià gěi yí ge jiào Gōngyě Cháng de xuésheng.
Confucius marie sa jeune fille unique à un étudiant appelé Gōngyě Cháng.

消息传开以后，大家都觉得有些吃惊。

Xiāoxī chuán kāi yǐhòu, dàjiā dōu juéde yǒuxiē chījīng.
La nouvelle commence ensuite à se répandre, tout le monde se trouve quelque peu surpris.

在大家的印象里，那位来自齐国的公冶长是一个不太好的人，

Zài dàjiā de yìnxiàng lǐ, nà wèi láizì Qíguó de Gōngyě Cháng shì yí ge bú tài hǎo de rén,
Tout le monde a l'impression que ce Gōngyě Cháng, qui vient de l'État de Qi, n'est pas une personne bien,

没上学以前，就坐过牢。

Méi shàngxué yǐqián, jiù zuò guo láo.
qu'il n'a pas fait d'études auparavant et qu'il soit allé tout de suite en prison.

孔子这位大圣人怎么能把自己的女儿嫁给一个犯人呢？

Kǒngzǐ zhè wèi dà shèngrén zěnmé néng bǎ zìjǐ de nǚ'ér jià gěi yí ge fànrén ne ?
Confucius, ce grand sage, comment peut-il marier sa fille unique à un délinquant ?

不久，这些话传到孔子的耳朵里，孔子却微笑着说：

Bùjiǔ, zhèxiē huà chuán dào Kǒngzǐ de ěrduo lǐ, Kǒngzǐ què wēixiào zhe shuō:
Peu après, ces quelques paroles arrivèrent à l'oreille de Confucius, cependant, Confucius dit en souriant:

"公冶长是我的学生，他的人品、学问我是清楚的，他被抓进监狱是冤屈的。"

"Gōngyě Cháng shì wǒde xuéshēng, tāde rénpǐn, xuéwen wǒ shì qīngchū de, tā bèi zhuā jìn jiānyù shì yuānqū de."
"Gōngyě Cháng est mon élève, je connais sa conduite morale et son niveau de connaissances, sa mise en prison est une injustice."

二 Répondez en chinois aux questions sur le texte

1, 孔子有几个女儿？

1, Kǒngzǐ yǒu jǐ ge nǚ'ér ?
1, Confucius a combien de filles ?

1, 孔子有自己的小女儿。

1, Kǒngzǐ yǒu zìjǐ de xiǎo nǚ'ér.

1, Confucius a une fille unique.

2, 孔子是谁？

2, Kǒngzǐ shì shéi ?

2, Qui est Confucius ?

2, 孔子是古代的哲学家。

2, Kǒngzǐ shì gǔdài de zhéxuéjiā.

2, Confucius est un philosophe des temps anciens.

3, 公冶长是谁？

3, Gōngyě Cháng shì shéi ?

3, Qui est Gōngyě Cháng ?

3, 公冶长是孔子的一个学生。

3, Gōngyě Cháng shì Kǒngzǐ de yí ge xuésheng.

3, Gōngyě Cháng est l'un des étudiants de Confucius.

4, 孔子为什么把女儿家给公冶长？

4, Kǒngzǐ wèishénme bǎ nǚ'ér jiā gěi Gōngyě Cháng ?

4, Pourquoi Confucius marie-t'il sa fille à Gōngyě Cháng ?

4, 因为公冶长的人品、学问孔子我是清楚的。

4, Yīnwei Gōngyě Cháng de rénpǐn, xuéwen Kǒngzǐ shì qīngchū de.

4, Parce que Confucius connaît la conduite morale et les connaissances de Gōngyě Cháng.

5, 别人怎么看公冶长？

5, Biérén zěnmē kàn Gōngyě Cháng ?

5, Comment les autres considèrent-ils Gōngyě Cháng ?

5, 别人把公冶长当犯人看待。

5, Biérén bǎ Gōngyě Cháng dàng fànrén kàndài.

5, Les autres considèrent Gōngyě Cháng comme un délinquant.

练习二 Liànxí èr – Exercice 2 (21/10/2010)

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

听到 tīngdào entendre	外面 wàimiàn dehors, à l'extérieur	声音 shēngyīn bruit, son	出去 chūqu sortir	<量> 只 <liàng> zhī oiseaux, chats, petits animaux
打 dǎ frapper, briser, attaquer, envoyer	起来 qǐlai se lever, se dresser, se mettre à	打起来 dǎ qǐlai se battre	刚 gāng tout juste, à peine	要 yào vouloir, commander, il faut
要 yào futur immédiat	睡觉 shuìjiào dormir, se coucher	忽然 hūrán soudain	想 xiǎng songer, penser à	忘 wàng oublier
锁 suǒ fermer à clé, serrure	床 chuáng lit	穿 chuān s'habiller	<量> 件 <liàng> jiàn habits, vêtements	衣服 yīfu vêtement
饿 è avoir faim	拿 ná prendre, saisir	面包 miànbāo pain	大口 dà kǒu grande bouchée	事 shì affaire, chose, travail
能 néng pouvoir, être capable de	起 qǐ se lever, compl. directionnel	名牌 míngpái de marque	名牌车 míngpái chē voiture de marque	天天 tiāntiān tous les jours
饭店 fàndiàn grand hôtel, restaurant	吃饭 chīfàn manger	看起来 kàn qǐlai sembler, avoir l'air, paraître	钱 qián argent, richesse	好像 hǎoxiàng on dirait que, il semble que
音乐 yīnyuè musique	小偷 xiǎotōu voleur, chapardeur	偷 tōu voler, chaparder	被 bèi par	抓 zhuā saisir, attraper, arrêter
快 kuài bientôt, rapide	冬天 dōngtiān hiver	天气 tiānqì le temps (météorologique)	一点 yídiǎn un peu	冷 lěng froid

— Traduisez en Français

1, 我听到外面有很大的声音, 出去一看, 是两只小鸟打起来了。

1, *Wǒ tīngdào wàimiàn yǒu hěn dà de shēngyīn, chūqu yí kàn, shì liǎng zhī xiǎo niǎo dǎ qǐlái le.*

1, J'entend un grand bruit dehors, je sors voir, il y a 2 petits oiseaux qui se sont mis à se battre.

2, 小王刚要睡觉, 忽然想起来忘了锁门。他从床上起来, 穿了一件衣服, 去把门锁上了。

2, *Xiǎo Wáng gāng yào shuìjiào, hūrán xiǎng qǐlái wàng le suǒ mén. Tā cóng chuáng shàng qǐlái, chuān le yí jiàn yīfu, qù bǎ mén suǒ shàng le.*

2, Xiǎo Wáng vient juste de se coucher, soudain, il pense qu'il a oublié de fermer la porte à clé. Il se lève du lit, met un vêtement, va fermer la porte à clé.

3, 孩子饿了, 拿起一个面包, 大口大口地吃起来。

3, *Háizi è le, ná qǐ yí ge miànbāo, dà kǒu dà kǒu de chī qǐlái.*

3, L'enfant a faim, il prend 1 pain, le mange à grandes bouchées.

4, 你不能想起来什么就说什么, 有的事不能跟孩子说。

4, *Nǐ bù néng xiǎng qǐlái shénme jiù shuō shénme, yǒu de shì bù néng gēn háizi shuō.*

4, Tu ne peux pas dire n'importe-quoi, il y a des choses qu'il ne faut pas dire aux enfants.

5, 那个人穿的衣服是名牌, 开的车是名牌, 天天去饭店吃饭, 看起来很有钱。

5, *Nàge rén chuān de yīfu shì míngpái, kāi de chē shì míngpái, tiāntiān qù fàndiàn chīfàn, kàn qǐlái hěn yǒu qián.*

5, Le vêtement porté par cet homme-là est de marque, il conduit une voiture de marque, tous les jours il mange au restaurant, il semble avoir beaucoup d'argent.

6, 你买的是什么 CD? 听起来好像是中国音乐。

6, *Nǐ mǎi de shì shénme CD? Tīng qǐlái hǎoxiàng shì Zhōngguó yīnyuè.*

6, Quel CD as-tu acheté? En l'écoutant, il semble que c'est de la musique chinoise.

7, 那个小偷偷了很多东西, 被抓起来了。

7, *Nàge xiǎotōu tōu le hěn duō dōngxi, bèi zhuā qǐlái le.*

7, Ce voleur-là a volé beaucoup de choses, il a été arrêté.

8, 快到冬天了, 天气一点一点地冷起来了。

8, *Kuài dào dōngtiān le, tiānqì yìdiǎn yìdiǎn de lěng qǐlái le.*

8, Ce sera bientôt l'hiver, le temps va peu à peu devenir froid.

练习三 *Liànxí sān* – Exercice 3 (04/11/2010)

词汇表 *Cíhuì biǎo* – Liste de Vocabulaire

回 <i>huí</i> retourner, revenir	答 <i>dá</i> répondre, rendre	回答 <i>huídá</i> répondre	偷 <i>tōu</i> voler, chaparder	意思 <i>yìsi</i> sens, signification
房子 <i>fángzi</i> maison, bâtiment, logement	拿 <i>ná</i> prendre, saisir	悄悄 <i>qiāo qiāo</i> furtivement, sans bruit	珠宝 <i>zhūbǎo</i> bijou	
通常 <i>tōngcháng</i> en général, habituellement	可以 <i>kěyǐ</i> il est possible de, pouvoir	教 <i>jiāo</i> enseigner qqch à qqn	孩子 <i>háizi</i> enfant	为什么 <i>wèishénme</i> pourquoi
包 <i>bāo</i> sac, paquet, envelopper	放 <i>fàng</i> mettre, placer, déposer	笔 <i>bǐ</i> plume, pinceau, stylo	鱼 <i>yú</i> poisson	被 <i>bèi</i> par (forme passive)
猫 <i>māo</i> chat	鸡 <i>jī</i> coq, poule, poulet	狗 <i>gǒu</i> chien	狐狸 <i>húli</i> renard	进 <i>jìn</i> avancer, progresser, entrer
进到 <i>jìn dào</i> arriver à rentrer	船 <i>chuán</i> bateau, navire	模型 <i>mó xíng</i> maquette, modèle réduit	最后 <i>zuì hòu</i> le dernier, final, enfin, finalement	一口 <i>yī kǒu</i> une bouchée, une gorgée
起来 <i>qǐ lái</i> se lever, se dresser	下来 <i>xià lái</i> descendre	进来 <i>jìn lái</i> entrer	下去 <i>xià qu</i> descendre, continuer	到 <i>dào</i> atteindre, aller à
来 <i>lái</i> venir, arriver	过 <i>guò</i> passer, traverser	着 <i>zháo/zhe/zhuó</i>	给 <i>gěi</i> à, pour, donner, offrir	被 <i>bèi</i> par, forme passive
把 <i>bǎ</i> antéposition du COD	因为 <i>yīnwei</i> car, parce que	差不多 <i>chà bù duō</i> à peu près, presque	只有 <i>zhǐ yǒu</i> ne...que, seulement	可能 <i>kěnéng</i> possible, probable

一，请用中文回答问题：

1, *Qǐng yòng zhōngwén huídá wèntí:*

1, Répondez aux questions en chinois:

1, “偷” 是什么意思？

1, "Tōu" shì shénme yìsi ?

1, Que signifie "Tōu" ?

1, 意思是：进房子里，悄悄拿钱、珠宝、一些东西。

1, *Yìsi shì: jìn fángzǐ lǐ, qiāoqiāo ná qián, zhūbǎo, yìxiē dōngxi.*

1, La signification est: rentrer dans une maison, prendre silencieusement de l'argent, des bijoux et un certain nombre de choses.

2, 通常我们可不可以教孩子偷东西？为什么？

2, *Tōngcháng wǒmen kě bù kěyǐ jiāo háizi tōu dōngxi ? Wèishénme ?*

2, Habituellement, pouvons-nous apprendre aux enfants à voler des choses ? Pourquoi ?

2, 不可以。因为通常我们自己不是小偷。

2, *Bù kěyǐ. Yīnwei tōngcháng wǒmen zìjǐ bú shì xiǎotōu.*

2, Non. Parce-que généralement nous ne sommes pas nous-mêmes des voleurs.

3, 包里可以放书，放笔，还可以放什么？

3, *Bāo lǐ kěyǐ fàng shū, fàng bǐ, hái kěyǐ fàng shénme ?*

3, Dans le sac on peut mettre des livres, des stylos, que peut-on encore mettre ?

3, 还可以放锁钥、钱包、手提电脑、很多别的东西。

3, *Hái kěyǐ fàng suǒyuè, qiánbāo, shǒutídiànnǎo, hěnduō biéde dōngxi.*

3, On peut encore mettre des clés, un porte-monnaie, un petit ordinateur portable et plein d'autres choses.

4, 鱼可以被猫吃，猫可以被谁吃？鸡呢？

4, *Yú kěyǐ bèi māo chī, māo kěyǐ bèi shéi chī ? Jī ne ?*

4, Le poisson peut être mangé par le chat, le chat peut être mangé par qui ? Et la poule ?

4, 好象猫可以被狐狸吃。鸡可以被狗吃。

4, *Hǎoxiàng māo kěyǐ bèi húli chī. Jī kěyǐ bèi gǒu chī.*

4, Il semble que le chat puisse être mangé par le renard. La poule peut être mangée par le chien.

5, 猫可以进到汽车里，什么东西可以进到瓶子里？

5, *Māo kěyǐ jìn dào qìchē lǐ, shénme dōngxi kěyǐ jìn dào píngzi lǐ ?*

5, Le chat peut réussir à rentrer dans une voiture, quelles choses peuvent réussir à rentrer dans une bouteille ?

5, 水、筷子、塞子可以进到瓶子里。

5, Shuǐ, kuàizi, sāizi kěyǐ jìn dào píngzi lǐ.

5, De l'eau, des baguettes, un bouchon peuvent réussir à rentrer dans une bouteille.

二 Complétez les phrases:

1, 他把最后一口啤酒喝()了。

A, 起来 B, 下来 C, 进来 D, 下去

1, 他把最后一口啤酒喝起来了。

1, Tā bǎ zuìhòu yì kǒu pījiǔ hē (qǐlai) le.

2, 外面还有人吗? 是不是都进()了?

A, 到 B, 来 C, 过 D, 着

2, 外面还有人吗? 是不是都进来了?

2, Wàimiàn hái yǒu rén ma ? Shìbúshì dōu (jìnlai) le ?

3, 他的狗不知道为什么死了, 这()他很难过。

A, 是 B, 给 C, 被 D, 把

3, 他的狗不知道为什么死了, 这被他很难过。

3, Tāde gǒu bù zhīdào wèishénme sǐ le, zhè (bèi) tā hěn nánguò.

4, 我们几个()他一个人会开飞机。

A, 因为 B, 差不多 C, 只有 D, 可能

4, 我们几个只有他一个人会开飞机。

4, Wǒmen jǐ ge zhǐ yǒu tā yí ge rén huì kāi fēijī.

